

**EXPLORING THE USE OF PERSONAL REFERENCES IN THE INDONESIAN
TERMS AND CONDITION TEXTS ENGLISH TRANSLATIONS**

A THESIS

Submitted in Partial Fulfilment to the Requirement the Degree of Sarjana Humaniora



**Feny Marta Arsita
1910731040**

Supervisor:

Zulprianto, S.S., M.A., Ph.D.

NIDN 0029077903

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF HUMANITIES
ANDALAS UNIVERSITY
PADANG**

2024

ABSTRACT

This study discusses personal references in the Terms and Conditions text of five platforms: Gojek, Bukalapak, MyTelkomsel, Tokopedia, and Traveloka. Qualitative research methodology is used for a careful reading approach in collecting data. The writer categorizes the data to make it easier to distinguish between Source Text (ST) and Target Text (TT). This study adopts the pronoun theory of Halliday and Hasan (1976). The results of the analysis show 232 occurrences of the personal references "anda" in *Syarat dan Ketentuan Gojek* text (ST), which has syntactic functions as subject, object, and possessive. Additionally, 95 occurrences of the personal references "your" are identified in the translated *Gojek Terms and Conditions* (TT), most of which function as possessive. Five out of eighteen translations technique proposed by Molina and Albir (2002) are identified in this study. Although most of the pronouns in TT are literal translations from ST, various other techniques are also observed. In addition, this study also incorporates the translations technique proposed by Nida (1964) and Ayora (1977). The results show that translators use diverse strategies to produce accurate and natural translations in the target text.

Keyword: Personal references, Translation, Translations Techniques, Source Text, Target Text



ABSTRAK

Kajian ini membahas tentang kata ganti dalam 5 teks Terms and Condition dan teknik terjemahan yang digunakan. Data yang akan digunakan adalah Gojek, Bukalapak, MyTelkomsel, Tokopedia dan Traveloka. Penelitian ini menggunakan penelitian kualitatif agar tercapai metode membaca dan cermat untuk memperoleh data. Peneliti melakukan penabelan terhadap data agar mudah mengetahui ST dan TT. Kajian ini menggunakan teori kata ganti dari Halliday dan Hasan (1976). Dari hasil yang diteliti ditemukan 232 kata ganti “Anda” dalam teks *Syarat dan Ketentuan Gojek* (ST) yang syntactical functionnya adalah subject, object dan possessive. Kata ganti tersebut diterjemahkan kemudian ditemukan hasil sebanyak 95 kata ganti “Your” dalam teks *Terms and Conditions Gojek's* yang syntactical functionnya adalah possessive. Dalam kajian ini ditemukan lima dari delapan belas teknik terjemahan yang diusulkan oleh Molina dan Albir (2002). Hampir sebagian kata ganti dalam TT ini adalah harfiah dalam ST terdapat juga teknik yang lain. Kajian ini juga menggunakan teknik terjemahan dari Nida (1964) dan Ayora (1977). Hasil penelitian menunjukkan bahwa ada beberapa cara yang dilakukan penerjemah untuk menghasilkan terjemahan yang akurat dan juga menginginkan terjemahan yang alami dalam teks sasaran.

Kata kunci : Kata Ganti , Terjemahan, Teknik Terjemahan, Teks Sumber, Teks Sasaran,

